



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 51

1º de abril de 1965

## « BIOGRAFÍA Y BIBLIOGRAFÍA DE RAFAEL POMBO »

DATOS DESCONOCIDOS OFRECE ESTA NUEVA OBRA — EL MÁS COMPLETO  
REPERTORIO QUE SE HAYA ELABORADO SOBRE UN POETA COLOMBIANO

Se acaba de imprimir, y próximamente entrará en circulación, el volumen V de la Serie Bibliográfica del Instituto Caro y Cuervo. El título de esta nueva obra es *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo* y su autor el joven escritor colombiano Héctor Hugo Orjuela, Catedrático de Literatura Hispanoamericana de la Universidad del Sur de California. La edición, hecha en la Imprenta Patriótica, fue dirigida por el mismo autor. En la recolección de los materiales y en la elaboración de este ensayo el Dr. Orjuela empleó cerca de seis años de paciente investigación.

En la parte bibliográfica colaboró el connotado Investigador D. Rubén Pérez Ortiz. Esta colaboración fue el último trabajo realizado por el gran bibliógrafo colombiano cuya muerte, acaecida hace cerca de un año, no dejamos de lamentar.

Como el título lo indica, la obra está dividida en dos grandes partes: una biográfica y otra bibliográfica. La primera constituye el ensayo biográfico más importante escrito hasta el presente sobre el vate colombiano Rafael Pombo. Es de advertir que muchas de las fuentes utilizadas para esta biografía son manuscritas y por tanto algunos de los datos que aquí se ofrecen sobre nuestro gran poeta romántico son revelados por primera vez, en particular los relacionados con aspectos interesantes de su vida amorosa y sobre sus años de residencia en los Estados Unidos.

En cuanto a la parte bibliográfica, la labor se adelantó en estrecha colaboración con el Dr. Pérez Ortiz quien acertadamente dirigía el Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo. Para este trabajo se consultaron numerosas bibliotecas, nacionales y ex-

tranjeras, especialmente la de nuestro Instituto en Yerbabuena, la Nacional y la "Luis Angel Arango" de Bogotá. En los Estados Unidos las bibliotecas visitadas fueron, entre otras, la del Congreso de Washington, la de la Unión Panamericana, la Pública de Nueva York y las de varias universidades: Yale, Columbia, UCLA, Kansas, North Carolina y Southern California.

La bibliografía consta de dos secciones principales: bibliografía *de* y *sobre* Rafael Pombo. La primera es una recopilación ordenada de todos los escritos de Pombo aparecidos en libros, folletos, revistas y periódicos,



DOCTOR HÉCTOR HUGO ORJUELA



tanto colombianos como extranjeros. La segunda incluye todo lo que se ha logrado encontrar, publicado, sobre Pombo, como estudios, artículos, poemas, etc.

En concepto de Rubén Pérez Ortiz, esta bibliografía es la más completa que hasta ahora se ha elaborado sobre un poeta colombiano.

Como ya dijimos, la parte bibliográfica se divide en dos secciones y a su vez cada una de ellas se subdivide en varias partes, así: la bibliografía de Pombo consta de *Libros y folletos*, *Poemas originales*, *Traducciones-poesía*, *Poemas de Pombo traducidos*, *Artículos y ensayos* y *Traducciones-prosa*. La bibliografía sobre Pombo comprende: *Estudios y artículos* y *Poemas dedicados a Pombo*.

Cierran el libro los Índices, uno onomástico y otro general.

Publicamos a continuación algunos datos biográficos sobre el autor de esta obra: Héctor Hugo Orjuela nació en Bogotá, en el mes de julio de 1930. Cursó sus estudios de bachillerato en el colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, de su ciudad natal, y los profesionales en la Universidad Nacional de Colombia, Centenary College, North Texas State University, Indiana University, Kansas University y en la Universidad de Madrid (cursos para postgraduados). Recibió sus títulos en North Texas State University (Bachelor of Arts y Master of Arts) y en Kansas University (Ph. D.).

El Dr. Orjuela ha desempeñado cátedras en las universidades de Indiana y de Kansas, en el Instituto Militar de Virginia y en la Universidad del Sur de California donde últimamente obtuvo la categoría de profesor Asociado. También ha sido invitado a dictar cursos de verano a Pittsburgh State College (Kansas), ha dictado conferencias en Texas Technological College y por tres años consecutivos tuvo a su cargo las conferencias de cultura y civilización hispánicas en el Instituto NDEA de la Universidad del Sur de California.

Pertenece el autor, entre otras, a las siguientes asociaciones: Modern Languages Association, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana y Modern Languages Association of Southern California.

Ha sido consejero del capítulo ETA (por dos años) de la Sociedad Honoraria de Español "Sigma Delta Pi" y ha desempeñado la vicepresidencia del capítulo de la Sociedad Honoraria de Francés de North Texas State University.

En Estados Unidos el Dr. Orjuela ha sido distinguido con la "Good-Neighbor Scholarship" (beca concedida por el Estado de Texas) y con el "Who is Who in Foreign Languages" de North Texas State University. Finalmente, fue candidato a la nominación "Who is Who in American Colleges and Universities".

Colaborador de *Thesaurus*, *Hispania*, *Revista Iberoamericana*, *The Personalist*, etc., el Dr. Orjuela es coautor, con el Dr. Everett W. Hesse, de la obra *Spanish Conversational Review Grammar* (1964), y entre sus artículos literarios es de notar un interesante ensayo aparecido recientemente en nuestra revista *Thesaurus* (tomo XIX): *Revaloración de una vieja polémica literaria: William Cullen Bryant y la oda "Niágara" de José María Heredia*.

Tiene, además, en proceso de revisión un estudio completo sobre la obra de Pombo y prepara un estudio de las antologías poéticas de Colombia y varios trabajos bibliográficos.

Con esta breve información sobre la *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo* y sobre su autor presentamos a nuestros lectores una nueva obra, seguros de que su consulta será muy útil a todos los biógrafos y bibliógrafos, especialmente a los que se interesen en estudios relacionados con nuestro gran poeta romántico.

ORJUELA GÓMEZ, HÉCTOR HUGO, 1930-

Biografía y bibliografía de Rafael Pombo. Con la colaboración en la parte bibliográfica de Rubén Pérez Ortiz. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1965.

xi, 418 p., 1 h. 22 cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Serie Bibliográfica, V).

1. Pombo, Rafael - Bibliografía. 2. Pombo, Rafael - Biografía. I. Pérez Ortiz, Rubén, 1914-1964. II. Título.

016.861

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ

# « STUDIA LATINITATIS »

TEXTO DEL DECRETO DE S.S. PABLO VI  
POR EL CUAL SE CREA UN INSTITUTO SUPERIOR DE LATINIDAD

LETRAS APOSTOLICAS DADAS *MOTU PROPRIO*  
SE CREA EN ROMA EL INSTITUTO PONTIFICIO DE ALTA LATINIDAD

PABLO PP. VI

Que los estudios del Latín y de las lenguas antiguas están íntimamente ligados a la formación escolar de los jóvenes que se preparan para el sacerdocio, ha sido siempre una firme persuasión de los Sumos Pontífices, los cuales han publicado sobre este tema importantes y autorizados documentos tanto en el pasado como en nuestros días. Nos mismo, en la reciente Carta Apostólica *Summi Dei Verbum*, advertíamos: “Del atuendo científico, de que es preciso estén adornados los jóvenes clérigos, forma parte, indudablemente, un notable conocimiento de las diversas lenguas, pero, de modo particular, de la latina, especialmente tratándose de sacerdotes de este rito.

INTERÉS DE LOS  
SUMOS PONTÍFICES  
POR EL LATÍN

Pero entre los últimos documentos que han emanado de la Sede Apostólica sobre esta materia, ocupa ciertamente el puesto de más relieve la Constitución Apostólica *Veterum Sapientia*, que nuestro predecesor de feliz memoria, Juan XXIII, promulgó, precisamente hace dos años. En bella síntesis recoge en ella y propone los diversos testimonios con que los Sumos Pastores de la Iglesia, teniendo como objetivo el provecho de la causa católica, han venido uno tras otro exaltando las excelencias del latín y la singular importancia que las letras antiguas, griega y romana, deben tener para una buena preparación intelectual del clero, atendiendo precisamente a las exigencias de sus tareas ministeriales. Siguen a estas indicaciones unas normas y disposiciones bien precisas, ordenadas a promover, con el cuidado y la diligencia debidas, la enseñanza de dichas lenguas en los Seminarios y Centros de formación de las Ordenes religiosas. Entre estas disposiciones destaca, como clave principal de toda la Constitución, la orden dada a la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades, de promover la fundación de un Instituto Universitario de Latinidad.

IMPORTANCIA DE LA  
« VETERUM  
SAPIENTIA »

Todos están de acuerdo en reconocer lo oportuno de estas prescripciones, fundadas, por lo demás, en la misma realidad de las cosas y avaladas por la experiencia. Y verdaderamente los excelentísimos señores Obispos y los Superiores mayores de los religiosos, destinatarios de la Constitución Apostólica, acogieron con plena adhesión las graves consideraciones referentes a la importancia que ha de concederse a la enseñanza de la lengua latina en la formación de la juventud eclesiástica, aunque no faltaron quienes hicieron notar que no les sería fácil la aplicación en breve plazo de las prescripciones, por causa, sobre todo, de no disponer de maestros a la altura de las tareas asignadas.

Es, pues, evidente a quien examina las cosas con prudente atención que no hay nada más necesario, para hacer aprender bien a nuestros jóvenes las lenguas antiguas, que la acción de maestros excelentes, es decir, de profesores que con profundidad de doctrina, con dominio de la lengua y convenientes dotes pedagógicas, sepan impartir una enseñanza tan eficaz y provechosa como agradable, de forma que sus alumnos sean capaces un

día de transmitirla con el mismo fruto. Verdadero, sublime y digno de un sabio es el dicho de San Ambrosio: “La primera condición pedagógica es la excelencia del maestro”.

NECESIDAD DE  
FUNDAR ESTE  
INSTITUTO

Por tanto, si faltan, es preciso preparar, aun con grandes sacrificios, hábiles profesores para nuestros Seminarios, tanto mayores como menores; puesto que con frecuencia depende mucho el posterior progreso, en cualquier tipo de ciencia, de la seriedad en los comienzos. Por esta razón es preciso realizar el máximo esfuerzo por tener profesores calificados, no improvisados; capaces de interesar vivamente a los alumnos, y, por tanto, cultos, y en posesión, tras largo estudio, de un método racional no solamente empírico y mnemotécnico; pues sería necio suponer que para enseñar el latín bastaría conocerlo un poco más que los alumnos. Es de desear que se haga todo lo posible para que aquellos que son destinados a una misión de tanta responsabilidad reciban una instrucción superior en institutos o centros universitarios, en los que puedan, al mismo tiempo, aprender de profesores de gran valía una mayor y más sólida ciencia de las lenguas antiguas, e, igualmente, el arte de enseñarlas a los demás.

Con razón, pues, nuestro predecesor de feliz memoria, Juan XXIII, en la citada Constitución Apostólica, ordenaba a la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades proveer a la fundación en Roma de un Instituto Pontificio de Latinidad, que tuviese como misión instruir a un selecto grupo de sacerdotes, que tanto por el conocimiento completo de la lengua, como por el ejercicio asiduo y metódico de la composición latina, pudieran dedicarse al noble oficio de enseñarla en los Seminarios y en los Colegios eclesiásticos, o practicarla, de acuerdo con las mejores tradiciones, en los Dicasterios de la Santa Sede, en las Curias diocesanas y en las de los religiosos.

Por tanto, convencido de la suma importancia que para la Sede Apostólica tiene la creación en Roma de un Instituto Superior, que, al abrigo y como justo complemento de los diversos Ateneos, que con diversos títulos ilustran esta alma ciudad, asegure el estudio de la lengua latina del modo más perfecto y completo, aceptamos con gratitud la hermosa y espaciosa sede que la Congregación Salesiana, no sin grandes sacrificios, nos ha ofrecido para este noble objeto; y *motu proprio*, en virtud de nuestra autoridad apostólica, decretamos:

DECRETO DE  
CONSTITUCIÓN

I. — En cumplimiento de la Constitución Apostólica *Veterum Sapientia* de nuestro predecesor Juan XXIII, fundamos y constituimos, junto al Pontificio Ateneo Salesiano, el Pontificio Instituto de Lengua Latina, disponiendo que comience sus cursos lo antes posible.

II. — El Instituto dependerá de la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades, no sólo por la general vigilancia que ejerce en esta materia, según al can. 256 del CIC, sino también en virtud de un vínculo especial de patronazgo directo, para que el citado Instituto pueda servir a la Sede Apostólica en todo lo que se refiere al eficaz incremento de la lengua latina en la Iglesia.

III. — Por tanto, será su gran canciller el Prefecto de la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades. Y puesto que la Congregación Salesiana se ha impuesto la obligación de promover la prosperidad de este Instituto, prestarán su colaboración al Gran Canciller el Rector Mayor *pro tempore* de dicha Congregación Salesiana, en calidad de Vice-Gran Canciller, y el Rector Magnífico del Pontificio Ateneo Salesiano.

IV. — El gobierno inmediato y ordinario del Instituto será confiado a un Presidente, elegido y nombrado, con nuestra aprobación, por la Sagrada Congregación de Estudios, el cual, asistido por el Consejo Académico, en lo que se refiere a los asuntos más importantes, mantendrá estrechos contactos con el citado Sacro Dicasterio en todo lo que concierne a la actividad e iniciativas del Instituto.

V. — El Instituto dispondrá de un número conveniente de profesores, de reconocida fama y prestigio en el orden cultural, profundamente versados en las respectivas disciplinas. Serán escogidos entre el clero, secular y regular, y entre el laicado de todos los países. Su nombramiento se reservará a la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades.

VI. — La enseñanza comprenderá un número adecuado de disciplinas, principales y accesorias, que sirvan para introducir a los alumnos profundamente, y con una metodología científicamente acreditada, en el conocimiento de la antigua y más reciente latinidad.

Dicha enseñanza irá acompañada y sostenida con un continuo ejercicio de redacción latina, para que los alumnos no sólo tengan un sólido conocimiento del latín sino que también puedan escribirlo fácil y elegantemente.

VII. — En la elección de las disciplinas, habrá que dar el puesto que se merece a la enseñanza de la lengua griega, cuyo conocimiento es indispensable, sin duda, para la formación de un buen latinista, por estar la lengua latina muy ligada con la griega, tanto por la estructura de una y otra, como por el enorme influjo ejercido por el griego a lo largo de los siglos.

VIII. — El curso completo de estudios será de cuatro años. El que supere con éxito el primer bienio conseguirá el Bachillerato; después del tercer año la Licencia; el Doctorado se otorgará después del cuarto. Mas para conseguir estos grados académicos, será necesario haber superado los exámenes de todas las materias prescritas y haber realizado los ejercicios escritos que, según las ordenanzas, habrán de establecerse cuidadosamente en los programas de estudios.

IX. — Para satisfacer particulares exigencias del alumnado, el plan general de estudios se habrá de disponer de forma que, además del curso completo *ad Lauream*, se provea al funcionamiento de cursos más breves, destinados a la consecución de diplomas especiales, tanto en letras latinas como en griegas.

X. — El Pontificio Instituto de alta Latinidad tendrá carácter internacional, y estará abierto a los alumnos del clero secular y regular, y a los seglares.

Recomendamos vivamente a los Obispos y a los Superiores de las Ordenes y Congregaciones religiosas que provean al envío de los profesores de sus Seminarios y Colegios — sobre todo de los más jóvenes —, a fin de que se puedan perfeccionar en el estudio de las disciplinas a que están dedicados.

XI. — Disponemos que los mejores alumnos por su diligencia, aplicación y aprovechamiento, disfruten de facilidades y beneficios para el sostenimiento de los gastos de sus estudios. Con este fin recomendamos la fundación de becas de estudio, y la creación de fondos, que permitan promover el progreso y las iniciativas culturales y científicas del Instituto. La administración de dichas becas y fondos será reglamentada por una Ordenación

*ad hoc*, que ha de ser aprobada por la Sagrada Congregación de Estudios, y puesta bajo su vigilancia.

XII. — Finalmente, ordenamos a la Sagrada Congregación de Seminarios y Universidades que prepare, bajo la guía de estas disposiciones, los oportunos Estatutos. En ellos, teniendo en cuenta la naturaleza y los objetivos del Instituto, se habrán de fijar las normas referentes tanto al buen funcionamiento, como al progreso científico, y a la condición de los moderadores y profesores. Se dedicará una atención especial a la preparación de los programas de estudio y al aspecto pedagógico y didáctico de la enseñanza.

Todo cuanto en este documento, promulgado *motu proprio*, ha sido por Nos decretado, ordenamos quede definitivamente firme y sancionado, sin que obste cosa alguna en contrario.

Dado en Roma junto a San Pedro, el día 22 de febrero, festividad de la Cátedra de San Pedro, del año del Señor 1964, primero de nuestro Pontificado.

PABLO VI.

\* \* \*

#### EL PONTIFICIO INSTITUTO DE LENGUA LATINA

### PABLO VI IMPULSA EL ESTUDIO DEL LATIN

EFFECTOS DE LA *VETERUM SAPIENTIA*. — CARENCIA DE BUENOS PROFESORES DE LATIN. COMO REMEDIARLA. — ENCOMIABLE DECRETO DE S. S. PABLO VI

El 22 de febrero de 1962 (véase *Noticias Culturales*, núm. 20) S. S. Juan XXIII promulgó la Constitución Apostólica *Veterum sapientia*, documento de gran importancia para quienes propiciamos una formación humanística. En dicha Constitución el ilustre Pontífice pone de relieve la utilidad de la enseñanza del latín y de la educación humanística en la formación de los jóvenes; ordena restituir a su antiguo vigor los estudios de latín en los seminarios, y dispone la creación de un instituto académico de la lengua latina.

Al cumplirse el segundo aniversario de la promulgación de la *Veterum sapientia*, el 22 de febrero del año pasado, S. S. Pablo VI dio, *motu proprio*, el decreto que hoy publicamos, por el cual se crea en Roma un Instituto Superior de Latinidad. Reproducimos la traduc-

ción española del P. José Jiménez Delgado, editada en *Helmántica*, Revista de Humanidades Clásicas, Salamanca, año XV (1964), págs. 259-270.

Con el mencionado Decreto quiere Pablo VI poner prontamente en práctica las sabias disposiciones de Juan XXIII sobre el estudio del latín, aceptadas con plena adhesión por los Obispos y Superiores religiosos, pero cuya aplicación a corto plazo algunos vieron muy difícil "por causa, sobre todo, de no disponer de maestros a la altura de las tareas asignadas". Pero si faltan maestros — dice el Decreto —, es preciso prepararlos, aun con grandes sacrificios, y para ello se crea el Pontificio Instituto de Lengua Latina. Encomiable actitud de S. S. Pablo VI, que muchos directores de educación deberían imitar.

## EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO EN 1965

El Seminario Andrés Bello, del Instituto Caro y Cuervo, inició sus labores docentes en el presente año, desde el 22 de febrero, con los tres cursos regulares de Metodología de la Enseñanza del Español, Literatura Hispanoamericana, y Lingüística y Dialectología Hispanoamericana.

El Seminario Andrés Bello tiene actualmente 93 alumnos, 71 regulares y 22 asisten-

tes; entre ellos, 67 son colombianos y 26 procedentes de los siguientes países: de Alemania 1; de Argentina 1; de Bolivia 2; de Costa Rica 1; de Checoslovaquia 1; de Ecuador 2; de El Salvador 2; de España 3; de Estados Unidos 2; de Francia 1; de Filipinas 2; de Haití 1; de Honduras 2; de Nicaragua 1; de Panamá 1; de Perú 1; de Suecia 1; de Uruguay 1.

### PLAN DE ESTUDIOS

#### METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

		HORAS SEMANALES
Metodología (curso monográfico):	Rafael Torres Quintero y Omar González	6
Gramática Descriptiva:	Rafael Torres Quintero	3
Fonética:	Darío Abreu	2
Semántica:	Omar González	2
Cultura Hispanoamericana (opcional):	Joaquín Piñeros Corpas	2
		15

#### LINGÜÍSTICA Y DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA

Lingüística General:	Vladimir Honsa	4
Estructura del Español:	Vladimir Honsa	2
Geografía Lingüística:	Luis Flórez y José Joaquín Montes	2
Gramática Histórica:	Rafael Diez Alonso	2
Filología Románica:	Günther Schütz	3
Fonética:	Darío Abreu	2
		15

#### LITERATURA HISPANOAMERICANA

Semántica:	Omar González	2
Literatura Hispanoamericana:	Cecilia Hernández de Mendoza	5
Panorama de la Literatura Hispanoamericana:	Horacio Bejarano Díaz	2
Estilística:	Jaime Ferrán	1
Literatura Colombiana:	Rafael Maya	2
Cultura Hispanoamericana:	Joaquín Piñeros Corpas	2
		14

#### ELECTIVAS

Enseñanza del Español como segunda lengua:	Arturo Almonte	3
Literatura Colombiana:	Rafael Maya	2
Literatura Española:	Carlos María	2
Griego:	Rafael Diez Alonso	2
Latín:	Francisco Sánchez Arévalo	2

# MODERNO ESTUDIO SOBRE EL « RAJALEÑA » HUILENSE

ACTIVIDAD CIENTÍFICA DE MENÉNDEZ PIDAL. — POESÍAS DESCONOCIDAS DE JORGE ISAACS. — GARCÍA LORCA Y SU « BARRACA ». — SUGERENCIAS PARA UNA NUEVA EDICIÓN DE ESPRONCEDA. — VERSIONES LATINAS DE POEMAS DE BARBA JACOB, SANTOS CHOCANO Y OTROS

ESTÁ EN CIRCULACIÓN EL Nº 3 DEL TOMO XIX DE LA REVISTA « THESAURVS »

Del contenido de *Thesaurus*, destacamos:

En *Filología e historiografía en la obra de Ramón Menéndez Pidal* Antonio Antelo Iglesias ofrece una serie de datos sobre la vida, la actividad científica y las orientaciones de la obra del ilustre sabio español, quien después de los 96 años sigue en pleno vigor intelectual, investigando, escribiendo y dictando conferencias en diversos lugares, ofreciendo así uno de los más asombrosos fenómenos de la inteligencia humana en nuestros días.

En *La poesía de Jorge Isaacs* el estudioso norteamericano Donald McGrady describe sumariamente la actividad poética de Isaacs a lo largo de su vida, mostrando las diferencias de su labor poética en las distintas etapas de su existencia y clasificando sus producciones por grupos temáticos (poesía descriptiva, lírica, etc.). Como apéndice presenta 38 poemas de Isaacs muy poco conocidos, publicados en revistas de escasa circulación.

Luis Martínez Delgado en el artículo *A propósito de don Marco Fidel Suárez* hace una serie de evocaciones de mucho interés para el estudio de la personalidad de D. Marco a través de las relaciones personales de este con el Sr. Martínez Delgado y con el Dr. Luis Martínez Silva y de las cartas dirigidas a este último por el Sr. Suárez, de las cuales se incluye un buen número en el trabajo que comentamos.

En *Esencia, estilo y presencia del "rajaleña"* el padre Andrés Rosa estudia con criterio moderno este aire popular huilense en el que encuentra herencias musicales indígenas y cuyas características melódicas y rítmicas, lo mismo que las de los textos que lo acompañan, los instrumentos con que se ejecutan, sus cultivadores más notables y su expansión en diversos medios sociales y áreas geográficas describe detalladamente. Varios ejemplos musicales, textos de estrofas de "rajaleña" y algunas fotografías ilustran este estudio.

En la sección de *Notas* Pilar G. Suelto de Sáenz evoca la actividad de Federico García

Lorca con su grupo de teatro *La Barraca* que llevó las obras de los clásicos españoles y algunas otras hasta las más apartadas aldeas de España, y la de algunos grupos nuevos de teatro universitario que han surgido en los últimos años. — Giovanni B. de Cesare escribe *Sobre la estructura y los protagonistas de "Don Segundo Sombra"*. Alessandro Martinengo hace una serie de sugerencias *Para una nueva edición de Espronceda*. El jesuita Manuel Briceño publica versiones latinas realizadas por él de algunos poemas de poetas hispanoamericanos (Barba Jacob, Ricardo Nieto, J. Santos Chocano, Sylvia Lorenzo) y del inglés Tenyson.

Cierran el número las acostumbradas secciones de *Reseña de libros*, *Reseña de revistas* y *Varia*. En esta última se dan informaciones sobre algunas actividades de carácter cultural relacionadas con el Instituto Caro y Cuervo.

## EN LUGAR PREFERENTE

Sr. Dr. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI  
Director del Instituto Caro y Cuervo

Uno de mis grandes placeres es el de recibir las importantes publicaciones del Instituto Caro y Cuervo que leo siempre con el más grande interés y que coloco en lugar preferente en mi biblioteca.

La última obra que el Instituto se sirvió mandarme (tomo primero de las *Obras completas* del Sr. Caro) me ha parecido verdaderamente sensacional. Del Sr. Caro he leído cuanto ha caído a mis manos y sin embargo buena parte del contenido de este primer tomo ha constituido para mí una revelación. El estudio preliminar de Carlos Valderrama Andrade, lo mismo que la *Presentación* de Torres Quintero me parecieron magníficos.

Su afectísimo,

EDUARDO ZULETA ANGEL.



## ACTUALIDAD DEL CONQUISTADOR JIMENEZ DE QUESADA

Don Gonzalo. Sí, don Gonzalo Jiménez de Quesada, el conquistador humanista, comenzó a preocupar a los estudiosos de Europa y de América desde el año de 1952, cuando el Instituto Caro y Cuervo publicó por primera vez su obra histórica titulada *El Antijovio*. Y he dicho que comenzó a preocupar a los estudiosos, porque en ella el fundador de nuestra nacionalidad traza con resuelto y llano estilo un cuadro bastante completo del carácter y tendencia del Imperio español de Carlos V. Por eso es por lo que quienes han comenzado a penetrar con sentido crítico-filosófico en la obra del Adelantado del Nuevo Reino de Granada, empiezan a valorar en sus ensayos el elevado nivel cultural que él poseía, así como también sus polifacéticos conocimientos.

En efecto, Jiménez de Quesada es el conquistador que, en posesión de profundas y recias disciplinas humanísticas, sabe presentar con dominio del tema los hechos históricos por él tratados en *El Antijovio*. Pues, al refutar la historia de los acontecimientos españoles escrita por el renacentista italiano Paulo Jovio, lo hace movido por el noble fin de restablecer la verdad histórica, y salvar la honra y gloria de su patria. Y para lograr esta verdad histórica, Jiménez de Quesada utiliza sus amplios conocimientos humanísticos, la técnica que había alcanzado la historiografía en su época, que el dominaba, así como también su mente clara, ordenada y consciente. Por eso testimonia en esta obra su maestría de historiador, su profundidad de hu-



## GONZALO JIMENEZ DE QUESADA

Pintura al óleo del siglo XVI. Perteneció en el siglo XIX a la dama española doña María Carlota Muñoz Fernández de Henestrosa y Quesada. Fue traída a Colombia por D. Guillermo Hernández de Alba y en la actualidad se conserva en el Museo Nacional de Bogotá.

manista y su orden en la exposición, y logra también el fin propuesto, o sea, señalar con admirable habilidad las fallas que exhibe como historia la obra del Obispo de Nochera y refutar sus afirmaciones. Y por eso mismo, sabe también plantear y exponer, con los más vigorosos sentimientos patrióticos, con el más ardiente celo por la civilización española y el más fundado orgullo nacional, la historia de su patria.

Mas aún: el conquistador del Nuevo Reino de Granada supo dejar escrito en *El Antijovio* el más profundo testimonio de la inmortalidad de la civilización católica que expandía España en su época imperial. Pues, al enumerar las causas de este hecho, hace notar que en la gloria de España se encuentra implícita la gloria de Cristo. Esto le sirve al fundador de Bogotá para mostrar que la civilización hispánica, que defiende y difunde el Imperio de Carlos V, es una civilización superior dentro del mundo, en razón de que vive y florece alimentada por una savia sobrenatural. De ahí que, al difundir la luz de la civilización católica en todas las regiones que eran incorporadas al glorioso Imperio de Carlos V, el interés de España como potencia estuvo siempre animado, desde el principio hasta el fin, por la preocupación profunda del bienestar espiritual de la humanidad.

La exposición histórica del Mariscal del Nuevo Reino de Granada es presentada con la honradez característica del caballero cristiano y con la elevación del humanista clásico español que supo desempeñar clara y conscientemente el destino histórico que a él le cupo. La obra de Jiménez de Quesada es una de las principales fuentes históricas para lograr un recto entendimiento de la civilización hispánica del Imperio de Carlos V. Su resonancia como obra histórica escrita por un consumado humanista, que compendia a fondo el espíritu de la civilización española, ha empezado, como anoté al principio, a ser advertida y valorada en el mundo científico por eruditos estudiosos.

Vale destacar aquí, en primer término, el interesante estudio de Víctor Frankl, catedrático de la Universidad de Viena, titulado *El Antijovio de Gonzalo Jiménez de Quesada y las concepciones de realidad y verdad en la época de la contrarreforma y el manierismo*, obra en la que el autor llega a la conclusión siguiente: "El *Antijovio* es el primer libro verdaderamente hispanoamericano, según su íntima estructura literaria e ideológica, es con sus amplísimas polaridades, sus abismáticas contradicciones, su frenética pasión espiritual y formal, el verdadero preludio del auténtico barroco hispano-indo-americano. *El Antijovio* es una obra de neto estilo manierista-prebarroco: y es, precisamente por esto, la primera obra clásica de Hispanoamérica".

En la patria de Dante y de Paulo Jovio, la obra de Jiménez de Quesada atrajo la atención del Profesor E. PONTIERI, quien considera que dicha obra permite al estudioso una nueva interpretación y entendimiento de los acontecimientos italianos y europeos entre los años de 1520-1530 y 1540-1547. Y para el Profesor GIOACCHINO PAPARELLI el libro de nuestro conquistador, como documento de primera mano, ofrece al historiador de la cultura italiana abundantes y preciosos materiales porque presenta con exactitud la contraposición del alma medieval española en antagonismo con la estructura espiritual del hombre del renacimiento italiano.

En Bogotá, el Padre FÉLIX RESTREPO S. I., infatigable estudioso de la lengua castellana y escritor castizo y elegante, dio a la luz, con destino al homenaje que se rindió en España al maestro D. Dámaso Alonso, un interesante estudio, *La evolución semántica en el castellano de Gonzalo Jiménez de Quesada*, en el que se demuestra que el lenguaje que trasplantó y utilizó Jiménez de Quesada fue un lenguaje rico y culto. Y hace resaltar el actual Director de la Academia Colombiana de la Lengua la preocupación que siempre animó al Adelantado del Nuevo Reino de Granada por conservar la pureza idiomática y por mantener la unidad lingüística entre españoles y americanos para que esta unidad lingüística alimentase el sentimiento de fraternidad entre el Nuevo Mundo y la España humanística, civilizadora e imperial.

De no menor interés es el trabajo que presenta el historiador español FRANCISCO ESTEVE BARBA en su reciente y fundamental obra *Historiografía indiana*, en la cual "se recoge por primera vez, en un examen de conjunto, la aportación de América española a la historiografía universal desde el descubrimiento hasta los umbrales de la Independencia". En tal obra Esteve Barba analiza con acierto las aptitudes historiográficas de Jiménez de Quesada en el *Antijovio*.

Y respecto del mismo tema quesadino, cabe decir que nunca será bien ponderada la juiciosa y seria investigación realizada por el P. PABLO OJER CELIGUETA, publicada en el *Boletín de Historia de Caracas* bajo el título *Ei testamento de Jiménez de Quesada*, donde el autor pone de presente la relación existente entre la creación de la Gobernación de Gua-

yana en Venezuela y el testamento de Jiménez de Quesada, en su cláusula política, descubierta y publicada por primera vez por el P. Ojer Celigueta. En este estudio concluye el ilustre historiador jesuíta que la primera fuente jurídica para el estudio histórico de la gobernación de Guayana es el testamento del conquistador de Bogotá.

Tampoco puede omitirse en esta nota el trabajo que presenta LUIS NICOLAU D'OLWER en su *Antología de Cronistas de las culturas precolombinas*, publicado en la Biblioteca Americana del Fondo de Cultura Económica de México. Allí Nicolau D'Olwer recoge la *Relación* hecha por Jiménez de Quesada sobre el descubrimiento y conquista del Nuevo Reino de Granada. En la interpretación que de ella hace dice el citado autor: "Jiménez de Quesada, hombre observador, espíritu curioso y despierto, se dio cuenta del país y de los hombres con quienes trabó contacto. Por suerte no confió al recuerdo, que el tiempo deforma, el fruto de su experiencia; sino que, sea para poder justificar en todo momento su conducta en la delicada empresa que le fue encomendada, sea por otro motivo, había escrito una detallada relación de su descubri-

miento y conquista [...] Cuando en el año de 1546 Fernández de Oviedo regresa por quinta vez a España, conoce personalmente a Quesada 'hombre honrado y de gentil entendimiento'. Muchas veces platicaron en Madrid y en Valladolid, en la Corte del Príncipe Felipe. Quesada prestó a Oviedo un *Gran Cuaderno* con su *Relación*. El Cronista que 'lo tuvo mucho tiempo en su poder', sacó de él, entre otras cosas, la materia de los capítulos que aquí se insertan".

Por los estudios reseñados en esta breve nota se advierte que el tema quesadino ha empezado a cobrar amplia vigencia y que la gloria de nuestro conquistador ha comenzado a crecer desde la publicación del *Antijovio*, en donde don Gonzalo, el letrado y conquistador, supo escribir, en el Nuevo Mundo, con la mente consciente y clara del español culto, en honra de la civilización hispánica, y plasmar en forma indeleble la elevada cultura que él poseía como legado de la civilización avanzada y perenne que, para honra de nuestra nacionalidad, a él le cupo el orgullo de transplantar a nuestro territorio.

FERNANDO CARO MOLINA

---

## LA EPOCA DE GOETHE — DOCUMENTOS E INVESTIGACIONES

En relación con la Casa de Goethe de Francfort, la «Freie Deutsche Hochstift» fundada por Otto Volger, que adquirió la casa hace un siglo, trabaja en la investigación y la documentación de la época de Goethe. Las colecciones abarcan documentos de Goethe de las distintas clases, manuscritos suyos y de autores de su época y obras plásticas de ese ambiente. En los últimos años se han ampliado constantemente sus existencias. Entre los manuscritos comprados últimamente figuran también cartas de la madre y del padre de Goethe, y entre los cuadros, hojas de Delacroix (para el drama de Goethe *Götz von Berlichingen*, de Giovanni Volpato (1733-1803), y de Daniel Chodowiecki (1726-1801).

Periódicamente aparece con trabajos científicos y primeras publicaciones de textos de la época de Goethe, el gran *Anuario de la Freie Deutsche Hochstift* que desde 1963 dirige el Dr. Detlev Lüders. La última edición (Max Niemeyer-Verlag, Tübinga, 464 págs.) contiene, entre otros, la primera impresión de un "Farbenkreis" no

nocido hasta ahora en la literatura y recientemente adquirido, al cual puso inscripciones Goethe. En cada campo puso determinados conceptos, por ejemplo, "razón", "fantasía", a los cuales se adscriben colores. El nuevo Anuario publica además estudios de historia de la literatura y de ciencia de los archivos, sobre la poética de la novela en Novalis y el ensayo *Bettina y Goethe en Teplitz*. El informe anual expone la actividad de la "Hochstift" y sus nuevas adquisiciones.

La biblioteca de nuestro Instituto en Yerabuena se ha enriquecido con la colección de dicho Anuario y con muchos otros volúmenes de la Freie Deutsche Hochstift, entidad con la cual el Instituto Caro y Cuervo mantiene canje de publicaciones gracias a la valiosa y desinteresada intervención del Dr. Ernst Beutler, ya fallecido, Director que fue del Frankfurter Goethemuseum y padre de la Dra. Gisela quien durante tres años nos acompañó en esta casa donde se la recuerda con simpatía y admiración.

## EL POETA CREA DE NUEVO EL MUNDO

SALUDO  
A  
GERMAN  
PARDO  
GARCIA

Con ocasión del recital poético que D. Germán Pardo García, por invitación especial de esta casa de cultura, dio el día 12 de marzo a las 6 y media de la tarde, ante un selecto y entusiasta público, el Dr. Rafael Torres Quintero, Subdirector de nuestro Instituto y Decano del Seminario Andrés Bello, pronunció las siguientes palabras de presentación:

Para el Instituto Caro y Cuervo y para el Seminario Andrés Bello constituye un honor el recibir la visita de D. Germán Pardo García y el tener oportunidad de escuchar esta tarde, precisamente en la Sala de José Eusebio Caro, que la Biblioteca Nacional ha cedido gustosamente para esta ocasión, la lectura de sus últimos poemas: *Colinas de Arlington, Mater et Magistra* y *Oda a Fray Luis de León*.

Dentro de la naturaleza y funciones de nuestro Instituto encaja a perfección un acto como este no solo por ser un certamen cultural de finas calidades estéticas, sino porque la poesía es en sí misma un refinado arte idiomático mediante el cual el hombre crea de nuevo el mundo y lo reviste de belleza. El poeta es el hombre que más se acerca a la función primitiva del lenguaje de relacionar los nombres y los sonidos con las cosas y es quien bautiza de nuevo, con el agua lustral de sus metáforas, los seres de la naturaleza.

D. Germán Pardo García ha sido poeta que ha vivido la poesía en este auténtico sentido de creación, sin concesiones ni desviaciones, debatiéndose siempre con el simbolismo de la palabra para descifrar su misterio y llegar hasta la desnuda realidad del cosmos.

Por esto, porque ha sabido dar forma artística a su vivencia del mundo circundante y porque nos ha dado una obra fecunda, plena de valor lírico, hermosa en el conjunto y a veces genial en el detalle, admiramos y respetamos a este maestro de la lengua que, para mayor encanto de su personalidad de poeta y escritor, suma a ella la calidad humana de noble caballero y amigo. Yo los invito a escucharlo con la atención que tan eximias condiciones exigen.

## ESTRUCTURA LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA

El curso de Estructura Lingüística del español de Colombia es nuevo dentro de la especialización de Lingüística y Dialectología Hispanoamericana; este curso es dirigido por el profesor Vladimir Honsa, quien lo ha programado para un año, con dos horas semanales de cátedra.

El Dr. Honsa, nacido en Checoslovaquia y nacionalizado en Estados Unidos, es profesor de Lingüística española y general en la Universidad de Indiana y ha sido enviado como profesor del Seminario Andrés Bello dentro del plan de la Comisión para Intercambio Educativo.

El curso de Estructura del español constará de una introducción general a la lingüística española y de un análisis y descripción del español actual en los niveles fonémico, morfémico y sintáctico, aplicando el punto de vista estructural.

\* \* \*

## PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD DE HAMBURGO EN YERBABUENA

El viernes 19 de febrero del presente año la Dra. Erika Lorenz, profesora del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Hamburgo, visitó las dependencias del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Manifestó su admiración por la obra del Instituto y su grata impresión por el lugar, tan apropiado, donde funciona. Demostró especial interés por el Museo Etnográfico y por las secciones de folclor americano y de literatura colombiana e hispanoamericana de la Biblioteca. La Dra. Lorenz llegó a Colombia en agosto de 1964 por intercambio cultural entre la Universidad de Hamburgo y la Universidad Nacional de Colombia. Durante el segundo semestre del citado año dictó la cátedra de literatura hispanoamericana en la Universidad de Antioquia y actualmente se encuentra en Bogotá dirigiendo un seminario sobre "El modernismo y la obra de Rubén Darío" y dictando la cátedra "Los símbolos en la moderna lírica española" en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional. Ultimamente, el 10 de marzo, en el Instituto Colombo-Alemán dictó una interesante conferencia sobre "Rubén Darío y la música".

## « INTRODUCCION DE CONJUNTO A LA GEOGRAFIA E HISTORIA DEL ESPAÑOL AMERICANO »

DE LOS LINCOLN CANFIELD, *La pronunciación del español en América. Ensayo histórico-descriptivo*. Prólogo de Tomás Navarro (Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XVII, 1962).

De las 107 páginas que constituyen este libro 42 se refieren al examen de la pronunciación del español en América. Se divide la obra en los siguientes capítulos: I Introducción, II Orígenes del español americano, III Fenómenos de evolución temprana, IV Fenómenos de evolución tardía, y V Rasgos peculiares nacionales o regionales. Ocho láminas de mapas vienen al final del texto e ilustran en colores vivos la extensión de ciertos fenómenos considerados en el libro. Una extensa bibliografía general de 23 páginas precede al texto. En su mayor parte registra meritorios trabajos realizados en este campo de estudio, aunque también incluye dos o tres obras no relacionadas con problemas de dialectología hispanoamericana. Las obras consultadas por el profesor Canfield se encuentran registradas, además, en una segunda lista, muy útil, en la que están orientadas de acuerdo con los países y regiones a los que se refiere cada estudio. Un prólogo por Tomás Navarro inicia el libro, y puede servir muy bien de reseña. Tomás Navarro analiza la contribución de Canfield y hace observaciones y sugerencias acerca de los problemas que su libro plantea. El lo considera "como introducción de conjunto a la geografía e historia del español americano" (p. 18). Claro está que el breve resumen del profesor Canfield no pretende ser completo — por ejemplo omite la entonación —; sin embargo, es de esperar que sirva de estimulante y acicate para futuros estudios que complementen los que ya están apareciendo.

Entre las cuestiones relativas a la pronunciación del español en América se examinan las oclusivas [b] [d] [g] tras /s/ /r/ /l/ y tras las semivocales [i] y [u] en regiones de Centroamérica, Colombia y Bolivia. [En efecto, podemos observar semejantes aspectos en la lengua dialectal y vulgar de la Península misma].

Entre otros rasgos interesantes que Canfield anota están los siguientes: la aspiración o pérdida de la /s/ en posición implosiva en regiones separadas de toda la América de habla española; el trueque de /l/ y /r/ en posición implosiva que ocurre en las Antillas, la costa norteña del continente y el centro de Chile; la nivelación general

de /l/ y /y/ en [y], mientras en el Uruguay y parte oriental de la Argentina su nivelación es en [ž], y a la vez se notan extensas regiones donde se mantienen diversas distinciones entre estos dos fonemas.

Asimismo Canfield apunta la asibilación de /r/ y /r̄/ y el seseo general junto con un tipo de ceceo andaluz en regiones reducidas de Colombia, Puerto Rico y algunos países centroamericanos. Comenta también la articulación de la [ŋ] velar en transición abierta. De paso habla de la persistencia de la /h/ aspirada procedente de /f/ latina y, finalmente, del influjo de lenguas indígenas. Este influjo todavía es algo indeterminado o poco documentado.

A veces resulta enigmático el uso en el texto de los términos *seseo* y *ceceo*: "seseo que es... ceceo histórico" (p. 78); "[En Antioquia, Colombia, se encuentra] la /s/ ápicoalveolar, a la española, aunque sin distinción ortográfica entre *casa* y *caza*. Así es que entre unos tres millones de colombianos hay verdadero *seseo* con el sonido descendiente de la /s/ española de hace muchos siglos... Con pocas y dudosas excepciones, el resto de la América española tiene *ceceo* [sic] en el sentido que la sibilante es descendiente directa de la que representaban la *ç* y la *z* terminal: *çapato*, *luz*, *cinco*, *haz*, etc". (p. 93). Como se deduce, se trata sencillamente del *seseo*.

Canfield hace hincapié en la procedencia andaluza de las características del español hispanoamericano. Relaciona casi todos los fenómenos con la superioridad numérica de los andaluces durante el período de la colonización. No obstante, concede que de vez en cuando estas influencias fueron compartidas por el grupo extremeño y leonés, y afirma además que la tendencia a la asibilación de /r/ y /r̄/ no puede atribuirse a Andalucía, y que, en cambio, "obedece a influencias norteñas del siglo pasado y probablemente a un rasgo innato del español amanerado o mujeril" (p. 88).

El texto concluye con la siguiente observación: "por casualidad topográfica, las regiones altas representan generalmente los principios del anda-

lucismo, y las costas, el pleno desarrollo" (p. 96).

La serie de ocho mapas al final del texto concreta geográficamente en forma sucinta los fenómenos trazados en el texto, indicando su distribución en el continente. Tanto en los mapas como en el texto nos hubiera parecido más informativo si el autor hubiera dado explicaciones más detalladas por medio de casos específicos de palabras que ejemplificaran los fenómenos esbozados.

Por no definir los términos que no están generalmente aceptados por los lingüistas hispánicos, igual que la ausencia de descripción de las articulaciones de los fonemas y alófonos de que habla el autor, se aminora el valor del texto como libro de consulta o manual de pronunciación. Para suministrar mayor precisión a los signos fonémicos que utiliza, pudo haber dado equivalencias fonémicas por medio de otras lenguas o con el alfabeto fonético internacional, a fin de precisar así los sonidos que desea representar. Esta falta de ejemplos específicos al ilustrar las desviaciones del lenguaje normal, cuando los ejemplos son accesibles, es una omisión lamentable.

Salvo en algunas circunstancias, por demás escasas, en las que Canfield sí que proporciona un ejemplo como el de epítesis [salírede] (p. 96), desafortunadamente no nos da su forma normal. Puesto que "epítesis" se refiere a la paragoge no etimológica, la forma resultante no es término normal en español y por lo tanto merece una explicación.

La imprecisión de los signos fonéticos que él emplea se refleja igualmente en su terminología lingüística. Esta está influida por la lingüística estructural norteamericana. Aunque los lingüistas peninsulares han utilizado términos como variante, habla propia de un individuo, fonologización, desfonologización por 'alófono, idiolecto, fonemización, desfonemización', estos últimos cier-

tamente satisfacen más. Pero a veces el autor se desvía hacia otras maneras al emplear los términos *palatalvelar* (p. 82) por 'palatovelar' y *palatal-lateral* (p. 86) por 'palatolateral'.

Esta inseguridad en la terminología lingüística española hace patente que todavía la lingüística (y no tan sólo la hispánica) es una disciplina creciente, que no ha cristalizado su lenguaje técnico. A los lingüistas que han estudiado la lingüística estructural norteamericana los términos empleados por Canfield parecen más lógicos que los términos ya establecidos en el uso general de la Península, y sólo podemos elogiar este enriquecimiento de la terminología lingüística española, pero de otra parte, esto nos deja otra laguna: la escasez actual de diccionarios de terminología lingüística española.

Sólo una errata nos parece lo suficientemente importante para mencionarse: en una nota escribe Canfield: "me consta que las labiodentales de estas dos lenguas [inglés y español de Arizona] son distintas, siendo el sonido castellano más postdental [*sic*] de articulación, y por lo tanto, propicio a convertirse en bilabial" (p. 69, nota 14). Es evidente que en lugar de *postdental* debe leerse *predental*.

El libro tiene su valor, pero resulta que en vez de satisfacer nuestra curiosidad, la aumenta. La inmensidad del trabajo aún pendiente en la dialectología hispanoamericana, igual que en la peninsular, es casi incalculable. El presente libro es un paso más de esta clase de investigaciones. Tal como lo expresa Tomás Navarro en el prólogo: "Queda mucha tarea para los que se sientan atraídos por la exploración de este terreno" (p. 9).

JOHN LIHANI  
Univ. of Pittsburgh.

Tomado de *Revista Iberoamericana*, órgano del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Patrocinado por la Universidad de Pittsburgh, vol XXX, Núm. 58, julio-diciembre de 1964, p. 347-349.

## PARDO GARCIA EN EL INSTITUTO

El 12 de marzo del presente año, a las 6 y media de la tarde, el Instituto Caro y Cuervo tuvo la honrosa oportunidad de presentar, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, al ilustre poeta colombiano, D. Germán Pardo García, quien leyó, ante un numeroso público que colmó el aula máxima y los claustros adyacentes de la Biblioteca, tres selectísimos poemas suyos:

*Colinas de Arlington, Mater et Magistra y Oda a Fray Luis de León.*

Al final de aquella reunión cultural, los asistentes, entre quienes se encontraban destacados intelectuales colombianos, rindieron su entusiasmado reconocimiento al notable poeta por su excelente capacidad creadora y por la feliz oportunidad de haberlo escuchado.

## EL ECO DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA EN LA REPUBLICA FEDERAL ALEMANA

Sobre este tema, en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional, la Dra. Erika Lorenz, invitada especialmente por el Instituto Caro y Cuervo, dictó una conferencia el 5 de marzo a las 6 y media de la tarde.

La Dra. Lorenz es profesora del Seminario de Filología Románica de la Universidad de Hamburgo y, en este año, invitada por la Universidad Nacional de Colombia, dirige unos seminarios en la Facultad de Filosofía y Letras.

Lo siguiente es una síntesis de la sólida y erudita disertación de la profesora Lorenz:

Hasta comienzos del siglo actual, Iberoamérica permaneció, para Alemania, como un continente sin descubrir en el campo literario, a pesar de algunas traducciones hechas durante los siglos XVIII y XIX. Después de la primera guerra mundial, el interés de Alemania por la literatura hispanoamericana ha aumentado progresivamente. Desde luego, no todas las obras han alcanzado la misma resonancia o porque aparecen en ediciones pequeñas de editoriales poco conocidas o porque la conciencia literaria ha estado orientada en otro sentido.

Algunas obras han impresionado especialmente, como *La Vorágine* de José Eustasio Rivera, por las descripciones líricas de la naturaleza en una prosa rítmica, bastante bien imitada en la traducción de Georg Hellmuth Neuendorff (de *La Vorágine* se han hecho, de 1934 a 1955, seis ediciones en alemán). Pero Neuendorff, buscando una estructura aparentemente clara y simplificada, varió algunos fragmentos y cambió la disposición del original, haciéndole perder el efecto de vorágine dado por Rivera; por lo tanto para una nueva edición hay que recomendar encarecidamente volver a la estructura del original.

Es notorio el interés actual por la literatura épico-mítica; el hombre occidental que ayer se consideraba salvador de las desventuradas culturas indianas, espera hoy de esas culturas la curación para sus enfermedades de hombre civilizado.

Un pionero afortunado en este género fue un tomito de Antonio Mediz Bolio, *La tierra del faisán y del venado*, que es una afortunada estilización de los mitos mayas. El interés del libro de Bolio aumentó con la publicación, en 1961, del libro de danzas mayas, *El hombre de Ravinal*, que es la única obra de la literatura universal

que desemboca directamente en lo ritual, en la sangrienta gravedad del tema cáltico.

De la novela se puede afirmar que debe su éxito a las extraordinarias descripciones de la naturaleza; además de *La Vorágine* aparecieron en Alemania otras publicaciones de la editorial suiza Mannese que han facilitado una apreciación cabal de esta novelística.

Podría decirse que Rivera y Gallegos fueron las dos grandes brechas a través de las cuales penetró en Alemania la novela hispanoamericana. El reconocimiento de la grandeza creadora de Rómulo Gallegos se debió a su obra *Canaima* publicada en 1961 por la editorial Insel de Frankfurt. *Doña Bárbara* resultó algo patética para la sensibilidad alemana. Más éxito que *Doña Bárbara* ha tenido la obra de Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, por su recogimiento lírico. Asombro por el exotismo del mundo indígena y por la rara técnica narrativa y encanto por la descripción arcaica de lo anímico causó la novela *Hombres de maíz* de Miguel Angel Asturias. También tuvo un éxito considerable la novela, de Alejo Carpentier, *Los pasos perdidos*; esta obra parece europea a pesar de la formidable descripción del mundo tropical; en el protagonista se reconoce al hombre moderno por su desarraigo y su nostalgia de lo originario.

En el sector del cuento corto, el género literario más moderno, han logrado un éxito especial los argentinos Jorge Luis Borges y Julio Cortázar, quienes se han especializado en la narración fantástica, que es universal y sobrepasa las fronteras de espacio y de tiempo.

El eco de la lírica iberoamericana ha sido más lento y difícil que el de la novela, tal vez porque la buena poesía lírica es intraducible. Una selección de la obra de Gabriela Mistral, Premio Nobel de 1945, fue publicada en Alemania en 1958. En esta poetisa se ve a un símbolo de América; pero falta un estudio detallado de su obra.

Con Pablo Neruda y César Vallejo ha ocurrido algo extraordinario; asombra ver cómo se divulga y se controvierte la obra, la humanidad y el convencimiento de poetas tan difíciles e incómodos. De la poesía negra han atraído especialmente lo erótico y la rítmica musicalidad del verso conservada en las traducciones al alemán.

Es conveniente concluir con unas palabras de la revista *Die Begegnung* (noviembre de 1963): "Observando la literatura latinoamericana aparecen todos los autores como realidad y abstracción, cielo y tierra. Un hálito de universalidad atraviesa todas las obras ... Todos los valores humanos son puestos en movimiento, para construir una

nueva humanidad que valore sólo al hombre como hizo Porfirio Barba-Jacob, el mayor poeta colombiano. Los que no habéis gemido de horror y pavor ... Vosotros no podéis comprender el sentido doloroso de esta palabra: un hombre".

ALBERTO ZULUAGA OSPINA

## VISITA DE ESTHER L. HAWKINS

La Srta. Esther L. Hawkins, Asistente de la División de Actividades Universitarias —dependencia de la Oficina de Programas del Departamento de Estado—, visitó a Yerbabuena el jueves 25 de febrero del presente año. La Sta. Hawkins se enteró con amplitud de las actividades del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello, permaneció en Bogotá una semana y siguió en gira por otros países suramericanos.

\* \* \*

**RELACIONES ACADEMICAS CON SUECIA** En este año, otro país europeo, Suecia, ha establecido relaciones académicas con el Instituto Caro y Cuervo. De la Universidad de Estocolmo ha llegado al Seminario Andrés Bello el Licenciado en Filología e Idiomas Hans Ludwig Beeck, alumno del profesor Bertil Maler, quien nos visitó el año pasado.

El señor Beeck es becario del ICETEX y se propone hacer el curso de especialización en Lingüística y Dialectología Hispanoamericana, en los dos semestres de este año.

El joven filólogo sueco, quien nos ha manifestado que "el Instituto Caro y Cuervo disfruta de un considerable prestigio científico" en su país, espera que las relaciones culturales entre Suecia y este Instituto sean aumentadas y se afiancen definitivamente.

## CONDOLENCIA

El personal docente y administrativo del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello presenta su sentida condolencia a la señorita Catalina Luisa Maxaner, alumna del Centro Andrés Bello, por el reciente fallecimiento de su señor padre, D. Charles Maxaner.

### LAS «NOTICIAS CULTURALES» EN MONTREAL

Sr. Dr. J. M. RIVAS SACCONI  
Instituto Caro y Cuervo  
BOGOTÁ

Ayer recibí tu envío de seis entregas de las *Noticias Culturales*. Te agradezco tan gentilísima remesa.

A través de esas páginas vibra una labor silenciosa de apostolado, de la cual los colombianos nos sentimos orgullosos.

Admiro la tenacidad intelectual de Luis Flórez con su "Atlas" a cuestas por todos los rincones del país.

Me gustaría seguir recibiendo esta publicación de las *Noticias Culturales*, mensualmente.

Recuerdos para todos los amigos del Instituto.

Un saludo especial para ti.

R. HERRERA SOTO.



## « PREMIO INTERNAZIONALE FORTE DEI MARMI »

### OTORGADO A GERHARD ROHLFS

El Premio Internacional "Forte dei Marmi" fue instituido a propuesta del profesor Tristano Bolelli, ordinario de glotología en la Universidad de Pisa, quien quiso con él señalar ante la opinión pública de su país a los grandes investigadores extranjeros que se han ocupado en forma destacada en temas referentes a la cultura italiana.

De cada disciplina se toman en consideración únicamente las publicaciones hechas durante un período de diez años. La escogencia de candidatos está confiada a ilustres especialistas designados por el Rector Magnífico de la Universidad de Pisa. El premio consiste en una obra de un gran artista de Italia. Estas características le confieren al Premio notable originalidad y lo sustraen a toda sospecha de espíritu de propaganda y diletantismo y le dan mayor dignidad científica y moral.

Hasta la fecha se han otorgado los premios siguientes: en Arqueología y etruscología a Axel Boëthius, en Historia de la literatura italiana a Charles S. Singleton y en Historia de la lengua italiana a Gerhard Rohlfs.

La Comisión encargada de proponer los candidatos al último de estos tres premios estuvo integrada por los profesores Gianfranco Folena, Bruno Migliorini, Giovanni Nencioni, Alfredo Schiaffini y Tristano Bolelli. En el informe correspondiente dicha Comisión hace un recuento de los méritos del profesor Rohlfs como italianista y expresa su decisión de colocar en primer lugar el nombre del ilustre filólogo alemán. Dice el citado informe:

Después de haber considerado la obra de varios investigadores, la Comisión ha acordado colocar en el primer lugar el nombre de Gerhard Rohlfs.

Nacido en Berlín en 1892, profesor de Filología románica, primeramente en Tubinga, luego en Munich, de nuevo en Tubinga como profesor emérito, Rohlfs es autor de numerosas obras en los campos más diversos de la Filología románica, algunas de las cuales son de grande extensión y de primera importancia como indispensables instrumentos de consulta. Desde el comienzo de sus estudios su interés preponderante se ha encaminado hacia los dialectos del mediodía de Italia: a él se deben amplísimas y prolongadas investigaciones en aquel complejo ámbito, no solo las que realizó al servicio del

*Atlas lingüístico y etnográfico de Italia y de Suiza Meridional* de Jud y Jaberg, sino también el estudio de las islas lingüísticas de Italia meridional. Su tesis sobre el origen de estas islas como reliquias de la antigua colonización griega — tesis desarrollada principalmente en su volumen *Griechen und Romanen in Unteritalien*, Ginebra, 1924, y posteriormente en muchísimos otros artículos — por más que haya suscitado oposición por parte de quienes consideran aquellas islas como provenientes de una colonización bizantina, permanece como fundamento de todo estudio ulterior sobre el tema. Precioso fruto de años y años de recolección y elaboración son los dos Vocabularios dedicados por Rohlfs, el uno a las Tres Calabrias, y el otro a Salento, además del Vocabulario etimológico de la grecidad meridional (*Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Halle 1930). Y no pasamos por alto los ensayos de antroponimia y toponimia referidos principalmente a Italia. Pero el más bello testimonio de la devoción de Rohlfs por los estudios lingüísticos italianos es la monumental Gramática histórica de la lengua italiana y de sus dialectos (*Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, Berna, 1949-1954, en tres volúmenes), que considera, junto con la lengua nacional, una imponente mole de datos dialectológicos y que se inserta dignamente en la línea de estudios de gramática histórica iniciados por Diez y continuados por Meyer-Lübke.

Tan apasionada y férvida actividad, tantas obras de gran extensión y relieve, que en cierta ocasión han sido, en algunas de sus tesis fundamentales, incentivo para encendidas y fecundas discusiones, especialmente por parte italiana; la alta dignidad científica de su producción, que sin duda ha contribuido a la difusión de los estudios italianos en el mundo, hacen a Gerhard Rohlfs, a juicio unánime de la Comisión, digno del Premio Internazionale Forte dei Marmi.

El Instituto Caro y Cuervo, por intermedio de *Noticias Culturales*, expresa su satisfacción por el nuevo triunfo de su colaborador insigne, el Dr. Gerhard Rohlfs, digno sucesor de Carlos Vossler en la cátedra de la Universidad de Munich, actualmente Consejero de Honor del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid y a quien ya habíamos felicitado por sus tres doctorados "honoris causa" (ver *Noticias Culturales*, núms. 36 y 44, págs. 6 y 17 respectivamente): el de la Universidad de Atenas, el de la Universidad de Palermo y el de la Universidad de Turín.

## SE HAN ENCONTRADO TEXTOS DE ALBERTO MAGNO

Uno de los hallazgos más importantes de los últimos decenios en el campo de la literatura latina del Medioevo lo ha hecho en 1964 un científico de Friburgo. El Dr. Johannes Baptist Schneyer, docente de la Facultad de Teología de la Universidad de Friburgo, ha descubierto en un manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Leipzig 137 sermones de Alberto Magno pronunciados en los años de 1255 a 1268 en Colonia, Honnef, Esslingen, Augsburg y Regensburg. Como hasta ahora no se conocían del gran teólogo y filósofo de la Edad Media más que unos cuantos sermones auténticos, este hallazgo supone un extraordinario enriquecimiento de lo que hoy se conserva de textos teológicos de Alberto Magno. Los sermones están escritos en un pergamino del siglo XIII según informa el Dr. Schneyer en «Archivum Fratrum Praedicatorum». De las investigaciones científicas resulta que estos textos no representan una serie de sermones proyectada y realizada por el autor sino una colección hecha seguramente por un hermano de la orden de Alberto Magno. En la versión latina de los sermones se encuentra muchas veces también el texto alemán del cual se servía Alberto Magno.

## SEMINARIO SOBRE «EL ANTIJOVIO»

El 12 de marzo comenzó en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Social Católica, creada por los Hermanos Cristianos durante el presente año en Bogotá, un Seminario destinado a estudiar *El Antijovio* de Gonzalo Jiménez de Quesada. Para orientar y dirigir este estudio el Rector de la Universidad, Dr. Ignacio Ramírez Sánchez, designó al Profesor Fernando Caro Molina, Investigador del Departamento de Historia Cultural del Instituto Caro y Cuervo.

El Profesor Caro Molina ha orientado el desarrollo de este Seminario hacia el estudio de los siguientes temas:

- a) Análisis crítico sobre los conocimientos y capacidades historiográficas que exhibe Jiménez de Quesada en *El Antijovio*.
- b) Examen de los conocimientos humanísticos que poseía el autor del *Antijovio*.
- c) Interpretación del orgullo y nacionalismo españoles en Jiménez de Quesada a través del *Antijovio*.
- d) Delineamiento del carácter, ideas y cultura que trasplantó al Nuevo Reino de Granada Gonzalo Jiménez de Quesada.

---

## CATEDRA DE GRAMATICA HISTORICA Y NORMATIVA

El Rector de la Universidad Social Católica de Bogotá, Dr. Ignacio Ramírez Sánchez, nombró para regentar la cátedra de Gramática Histórica, en la Facultad de Filosofía y Letras, y la de Gramática Normativa, en la Facultad de Economía de la citada Universidad, a la Licenciada Jennie Figueroa, Investigadora del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo.

La Profesora Figueroa ha adquirido ya una alta valoración en los círculos lingüísticos de nuestro país. Por sus trabajos adelantados en nuestro Instituto, así como también por su disciplina y vocación, es ella una profesional autorizada para

enseñar idóneamente las cátedras para las cuales ha sido nombrada.

Para la enseñanza de la lengua a nivel universitario mucho interesa que los centros de alta cultura obtengan la colaboración de profesionales especializados. De ahí nuestra complacencia por el acertado nombramiento recaído en la señorita Figueroa quien, además de haberse graduado en la Universidad de los Andes, hizo luego cursos de especialización en Filología hispánica en Europa, y en Dialectología, en el Seminario Andrés Bello, de Bogotá.

## BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE ENERO DE 1965

- AGUILERA, ANA MARGARITA. — El cancionero infantil de Hispanoamérica. La Habana, Biblioteca Nacional "José Martí", 1960. 92 p.
- ALONSO, MARÍA ROSA. — Notas bibliográficas. [s. p. i.]. p. 271-289. Separata de "Humanidades", Anuario de la Facultad de Humanidades y Educación, Año IV, tomo IV, 1962, N° 10.
- Revista de libros. [s. p. i.]. p. 243-268. Separata de "Humanidades", Anuario de la Facultad de Humanidades y Educación, Año IV, tomo IV, 1962, N° 10.
- Revista de revistas. [s. p. i.]. p. 175-239. Separata de "Humanidades", Anuario de la Facultad de Humanidades y Educación, Año IV, tomo IV, 1962, N° 10.
- ALVES DA COSTA, FRANCISCO. — Rumos críticos. Lisboa, 1963. 35 p. (Coleção Rena).
- ANTHOLOGIE de la poésie mexicaine. Choix, commentaires et introduction par Octavio Paz. Traduction de Guy Lévis Mano ... Paris, Les Éditions Nagel, [1952]. 173 p. (Collection Unesco d'Oeuvres Représentatives).
- ANTOLOGÍA del cuento chileno. Selección, notas críticas e informaciones bibliográficas. Santiago de Chile, [Edit. Universitaria], 1963. 663 p. (Publicaciones del Instituto de Literatura Chilena, Serie D: Antologías y Compilaciones, 1).
- ARROM, JOSÉ JUAN. — Certidumbre de América. Estudios de letras, folklore y cultura. La Habana, Anuario Bibliográfico Cubano, 1959. 160 p.
- El teatro de Hispanoamérica en la época colonial ... La Habana, Anuario Bibliográfico Cubano, 1956. 233 p.
- AUVERT, RODOLFO A. — Crítica razonada a la biografía de Bolívar de Salvador de Madariaga. Buenos Aires, Edit. Nova, [1964]. 418 p.
- BARBA-JACOB, PORFIRIO. — 15 poemas ... Selección y estudio por Carlos García-Prada. México, D. F., 1942. 41 p. (Colección Literaria de la Revista Iberoamericana, Serie A, núm. 1).
- BEJARANO, JORGE. — La derrota de un vicio. Origen e historia de la chicha. Bogotá, Edit. Iqueima, 1950. 114 p.
- Literatura y tuberculosis. Bogotá, Edit. Iqueima, 1959. 45 p.
- Reseña histórica de la higiene en Colombia. [Bogotá, 1961]. 16 p.
- BELLO, ANDRÉS. — Borradores de poesía. Prólogo sobre la poesía de Bello en sus borradores, por Pedro P. Barnola ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1962. cviii, 639 p. (Obras Completas, 2).
- Cosmografía y otros escritos de divulgación científica. Prólogo y notas a la cosmografía por F. J. Duarte ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1957. liii, 737 p. (Obras Completas, 20).
- Derecho internacional, II: Temas de política internacional. Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1959. xiii, 666 p. (Obras Completas, 11).
- Derecho romano. Introducción de Hessel E. Yntema ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1959. lxxv, 510 p. (Obras Completas, 14).
- Gramática latina y escritos complementarios. Prólogo y notas de Aurelio Espinosa Pólit ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1958. xcvi, 656 p. (Obras Completas, 8).
- Labor en el senado de Chile (Discursos y escritos). Recopilación, prólogo y notas de Ricardo Donoso ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1958. cxxx, 989 p. (Obras completas, 17).
- Temas de historia y geografía. Prólogo sobre Bello y la historia por Mariano Picón Salas ... Caracas, Ediciones del Ministerio de Educación, 1957. lxxiv, 572 p. (Obras Completas, 19).
- BENÍTEZ, RUBÉN A. — Una histórica función de circo. [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1956]. 77 p. (Noticias para la Historia del Teatro Nacional, 11).
- BETANCUR, CAYETANO. — Las virtudes sociales. Bogotá, [Imp. Patriótica], 1964. 74 p. (Colegio Máximo de las Academias de Colombia, 1).

- PINTO C., MANUEL. — Por el naciente Colombia. Caracas, Imp. Nacional, 1959. 103 p. (Ediciones de la Sociedad Bolivariana de Venezuela).
- POLLIN, ALICE M., *comp.* — Guía para la consulta de la *Revista de Filología Española* (1914-1960). Compilada por Alice M. Pollin y Raquel Kersten ... New York, New York University Press, 1964. 835 p.
- POST, H. HOUWENS. — L'auteur brésilien Machado de Assis et le mythe de Sisyphe. Napoli, 1961. 15 p. Estratto dagli "Annali dell'Istituto Universitario Orientale". Sezione Romanza, II, 2, luglio, 1960.
- PAZ, MARIO. — Studies in seventeenth-century imagery. 2nd. edition considerably increased. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1964. 607 p. (Sussidi Eruditi, 16).
- REMESAL, ANTONIO DE. — Historia general de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala, I ... Edición y estudio preliminar del P. Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. 487 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 175).
- RESTREPO, ROBERTO. — Nueve de abril, quiebra cultural y política. Bogotá, [Tip. Bremen], 1948. 31 p.
- REYES, ALFONSO. — La experiencia literaria. Tres puntos de exegética literaria. Páginas adicionales. [México, D. F.], Fondo de Cultura Económica, [1962]. 413 p. (Obras completas de Alfonso Reyes, 14).
- Religión griega. Mitología griega. [México, D. F.], Fondo de Cultura Económica, [1964]. 614 p. (Obras Completas de Alfonso Reyes, 16).
- RICCI, JULIO. — Un problema de interpretación fonológica en el español del Uruguay. Montevideo, Instituto de Estudios Superiores, 1963. 32 p.
- RIVA AGÜERO, JOSÉ DE LA. — La historia en el Perú. Madrid, Imp. y Edit. Maestre, 1952. XII, 531 p.
- ROA, RAÚL. — Retorno a la alborada. [La Habana], Universidad de Las Villas, [1964]. 2 v.
- ROCA PONS, JOSÉ. — Estudios sobre perífrasis verbales del español. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1958. XI, 403 p. (Anejo de la Revista de Filología Española, 67).
- RODRÍGUEZ GUERRERO, IGNACIO. — Traducciones poéticas. Pasto, Imp. del Departamento, 1950. 263 p.
- ROGGIANO, ALFREDO A. — Una obra desconocida del teatro hispanoamericano: *Una venganza feliz* de Manuel López Lorenzo ... México, D. F., Edit. Cultura, 1958. 127 p.
- SCHRECKENBERG, HEINZ. — Ananke; Untersuchungen zur Geschichte des Wortgebrauch. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1964. VIII, 188 p. (Zetemata, Monographien zur Klassischen Altertumswissenschaft, 36).
- A SELECT bibliography. Compiled by The University of the West Indies Library. Mona, Jamaica, 1964. 32 p. (West Indian Literature).
- SILVA, JOSÉ ASUNCIÓN. — Prosas y versos. Introducción, selecciones y notas de Carlos García-Prada ... México, D. F., Edit. Cultura, 1942. XXXV, 215 p. (Clásicos de América).
- SIMMONS, MERLE E. — A bibliography of the Romance and related forms in Spanish America. Bloomington, Indiana University Press, 1963. XIII, 396 p. (Indiana University Folklore Series, 18).
- SPELL, LOTA M. — Research materials for the study of Latin America at the University of Texas ... Austin, University of Texas Press, 1954. IX, 107 p. (Latin American Studies, 14).
- TORO GÓMEZ, MIGUEL DE. — Gramática de la lengua castellana según la Academia Española ... Nueva edición. París, Casa Edit. Garnier Hnos., 1929. XIV, 434 p.
- TOVAR MOZO, EFRAÍN. — Zig zag en las Bananas. Novela. [Bogotá, Offset de Colombia], 1964. 327 p.
- TURGUENIEV, I. S. — Tres novelas: Asia, El primer amor, Aguas primaverales. Moscú, Ediciones en Lenguas Extranjeras, [s. a.]. 290 p.
- VARAGNAC, ANDRÉ. — Civilisation traditionnelle et genres de vie. Paris, Éditions Albin Michel, [1948]. 402 p. (Sciences d'Aujourd'hui).
- VÁSQUEZ U., ALEJANDRO. — Gramática de la lengua castellana ... 3ª ed. Medellín, Tipografía de San Antonio, 1926. IX, 303 p.
- VELÁZQUEZ, GONZALO. — Compilación de encabezamientos de materia para catálogos-diccionarios.

- rios. Río Piedras, P. R., Biblioteca de la Universidad, 1948. 200 p.
- VILARIÑO, IDEA. — Grupos simétricos en poesía. Montevideo, Universidad de la República, 1958. 51 p.
- VILLENA, ENRIQUE DE. — Los doze trabajos de Hércules. Edición prólogo y notas de Margherita Morreale. Madrid, Real Academia Española, 1958. LXXX, 146 p. (Biblioteca Selecta de Clásicos Españoles, 20).
- VIVES, JUAN LUIS. — Diálogos. Madrid, [Talleres "Calpe"], 1922. 232 p. (Colección Universal, 572, 573 y 574).
- WAGNER, R. L. — Grammaire du français classique et moderne, [par] R. L. Wagner et J. Pinchon. Paris, Librairie Hachette, [1962]. 640 p.
- WAPLES, DOUGLAS. — What people want to read about; a study of group interests and a survey of problems in adult reading, by Douglas Waples and Realph W. Tyler. Chicago, University of Chicago Press, [1931]. xxx, 312 p.
- WEIDLÉ, WLADIMIR. — Los grandes aniversarios: Puchkin, 1799-1837 ... [París], Unesco, [1949]. 40 p. Publicación N° 454 de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
- WIGHT, EDWARD ALLEN. — Public library finance and accounting ... Chicago, American Library Association, 1943. xi, 137 p.
- WILSON, LOUIS R., *ed.* — The practice of book selection; papers presented before the Library Institute at the University of Chicago, July 31 to August 13, 1939 ... Chicago, The University of Chicago Press, [1940]. xii, 368 p.
- WINCHELL, COSTANCE M. — Reference books of 1938-1940 ... Chicago, American Library Association, 1941. 106 p.
- WOLEDGE, G., *ed.* — A manual of university & college library practice, edited by G. Wolegde and B. S. Page. London, The Library Association, 1940. x, 149 p.
- ZANETTI, JUAN E. — Las bibliotecas públicas de Latinoamérica al servicio de la educación popular ... Córdoba, Argentina, Federación Argentina de Bibliotecas Populares, [1951]. 28 p.
- ZÁRATE MORENO, JESÚS. — El viento en el rostro; relatos de Zalacaín. [Bogotá], Ediciones Espiral Colombia, 1953. 214 p.
- ZÉNDEGUI, GUILLERMO DE. — Temple of the Spanish language: The Caro y Cuervo Institute. [s. p. i.]. [s. p.]. Reprinted from *Americas*, January, 1964.
- ZINNY, ANTONIO. — Historia de la prensa periódica de la República Oriental del Uruguay, 1807-1852 ... Buenos Aires, C. Casavalle, editor, 1883. xxix, 504 p.

#### LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE FEBRERO DE 1965

- ACOSTA SAIGNES, MIGUEL. — Gentilicios africanos en Venezuela. [s. p. i.]. 24 p.
- ALTOLAGUIRRE, MANUEL. — Vida poética ... Málaga, 1962. 32 p. (Cuadernos de María Cristina, Poesía Malagueña Contemporánea, 10).
- ALVAR, MANUEL. — Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón. Cuestionario. Sevilla, [Consejo Superior de Investigaciones Científicas], 1963. v, 142 p.
- ALLUÉ Y MORER, FERNANDO. — Un poeta malagueño del 900: José Sánchez Rodríguez. Edición y nota previa de Ángel Caffarena Such. Málaga, Librería Anticuaria El Guadalhorce, 1962. 45 p.
- ANTELO IGLESIAS, ANTONIO. — Filología e historiografía en la obra de Ramón Menéndez Pidal. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 19 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- ARRIBAS, ANTONIO. — The Iberians ... London, Thames and Hudson, [s. a.]. 274 p. (Ancient Peoples and Places, 36).
- BAQUERO, GASTÓN. — Escritores hispanoamericanos de hoy. Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 1961. 123 p. (Colección Nuevo Mundo).
- BARKER, VIRGIL. — From realism to reality in recent American painting. Lincoln, University of Nebraska, 1959. 93 p.

- BLOOMFIELD, LEONARD. — Lenguaje. Prólogo y bibliografía complementaria por Alberto Escobar. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, [1964]. xxii, 684 p.
- BOYD-BOWMAN, PETER. — From latin to romance in sound charts. [s. l.], Yale University, 1954. 154 p.
- BRICEÑO J., MANUEL. — Versiones latinas. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 7 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- BUESA OLIVER, TOMÁS. — Sufijación afectiva en ayerbenso. Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. p. 9-32. Separata de *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Girona, 1958.
- Terminología del olivo y del aceite en el alto aragonés de Ayerbe ... Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1955. p. 59-109. Separata de *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, t. I.
- CAFFARENA SUCH, ÁNGEL. — Índice y antología de la revista *El Guadalhorce*, con reproducción de los grabados. 1ª ed. Málaga, Ediciones "El Guadalhorce", 1961. 144 p. (Ediciones de Libros de Málaga, 3).
- CALDERA, RAFAEL. — Aspectos sociológicos de la cultura en Venezuela. [s. p. i.]. 28 p.
- CANALES, ALFONSO. — Cuestiones naturales ... Málaga, 1961. 28 p. (Cuadernos de María Cristina, Poesía Malagueña Contemporánea, 5).
- CAPDEVILA, JOSÉ MARÍA. — En el umbral de la filosofía; correspondencia con Mauricio Serrahima. Traducción del catalán por Diva Perdomo. Cali, Producciones Latinoamericanas, [1964]. 97 p.
- CARDONA, MIGUEL. — Un tipo de andaderas de uso popular en Venezuela, con antecedentes en el período gótico. [s. p. i.]. 5 p.
- CARNICER, RAMÓN. — Vida y obra de Pablo Piñer. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. vii, 398 p.
- CINCUCENTENARIO del Gimnasio Moderno. [Bogotá, Imp. y Rotograbado Canal Ramírez], 1964. 91 p.
- CORTÉS, SANTOS RODULFO. — Folklore de la escoba en Guayana. [s. p. i.]. 18 p.
- CORREA, RAMÓN C. — Historia de la literatura boyacense ... Tunja, Imp. Departamental, 1942. 170 p.
- CREMA, EDOARDO. — Ecos y reflejos de poetas italianos en algunos poetas venezolanos del siglo XIX. [s. p. i.]. 42 p.
- CRÓNICAS indígenas de Guatemala. Edición, traducción y notas de Arián Recinos ... Guatemala, Edit. Universitaria, 1957. 186 p.
- DAWSON, GILES E. — Four centuries of Shakespeare publication. Lawrence, University of Kansas Libraries, 1964. 21 p. (University of Kansas Publications, Library Series, 22).
- DE CESARE, GIOVANNI BATTISTA. — Sobre la estructura y los protagonistas de "Don Segundo Sombra". Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 8 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- DE GREGORIO, JUAN. — Memoria viva. [Montevideo, La Industrial Gráfica Uruguaya, 1964]. 9 p.
- DÍAZ-PLAJA, FERNANDO. — Antología del romanticismo español. (La idea, los temas). Madrid, Revista de Occidente, [1959]. 223 p.
- ENTRAMBASAGUAS, JOAQUÍN DE. — Lírica religiosa de Lope de Vega: *Rimas Sacras*. Edición facsimilar y estudio de Joaquín de Entrambasaguas. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. xiv, 189 p. (Clásicos Hispánicos, Serie I: Ediciones Facsímiles, 4).
- ESTENGER, RAFAEL. — Vida de Martí ... Nota preliminar de José Antonio Portuondo. México, D. F., Secretaría de Educación Pública, 1944. 87 p. (Biblioteca Enciclopédica Popular, 27).
- FALCIONELLI, ALBERTO. — Historia de la Rusia contemporánea. Primera parte: Las ilusiones del progreso, 1825-1917. Mendoza, Argentina, Universidad Nacional de Cuyo, 1954. xxvii, 616 p.
- FIorentino, HUGO. — Ausencia iluminada. [Buenos Aires, 1963]. 14 p.
- GALVIS GAITÁN, FERNANDO. — El municipio colombiano; bases históricas, sociológicas y jurídicas para un cambio de la estructura municipal de Colombia. Bogotá, Imp. Departamental "Antonio Nariño", 1964. 442 p.
- GALLEGO MORELL, ANTONIO. — El poeta Garcilaso de la Vega en el teatro español ... [Grana-

- da], Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. xxiv, 295 p. (Colección Filológica de la Universidad de Granada, 20).
- GARCÍA HERRERA, GUSTAVO. — Cosas de Málaga. Edición y nota previa de Ángel Caffarena ... Málaga, Librería Anticuaria El Guadalhorce, [1964]. xii, 51 p. (Ediciones de Libros de Málaga, 4).
- Martínez de la Vega. Estampas de la vida de un pintor romántico (1846-1905). Prólogo de Don Emilio Orozco Díaz ... Málaga, 1962. ix, 163 p.
- GARCÍA VILLOSLADA, RICARDO. — Himno primaveral al Papa Juan. Málaga, Librería Anticuaria El Guadalhorce, 1963. 31 p.
- GARNER, ROSS. — The unprofitable servant in Henry Vaughan. Lincoln, University of Nebraska, 1963. 61 p. (University of Nebraska Studies, New Series, 29).
- GARZÓN, JULIO. — Kennedy (Informe de la Comisión Warren) ... Medellín, Ediciones Albon, [1964]. 190 p.
- GÓNGORA, LUIS DE. — Obras en verso del Homero español que recogió Juan López de Vicuña. (Edición facsímil). Prólogo e índices por Dámaso Alonso. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. lxxix, 160 p. (Clásicos Hispánicos, Serie I: Ediciones Facsímiles, 1).
- GRANELL, MANUEL. — La filosofía de la vida en las novelas de Blanco-Fombona. [s. p. i.]. 23 p.
- GRASES, PEDRO. — "Mi delirio sobre el Chimborazo" de Bolívar. Caracas, Imp. Nacional, 1963. 28 p. (Ediciones de la Sociedad Bolivariana de Venezuela).
- GRAZI, PIERRE. — Crimen, erotismo y civilización; los grandes problemas sociales de nuestra época. Obra traducida del francés por P. Marco Tulio Collazos. [Cali?], Producciones Latinoamericanas, [1964]. 253 p.
- HARVEY, JOHN. — Anouilh: a study in theatrics ... New Haven, Yale University Press, 1964. xii, 191 p.
- HINOJOSA, JOSÉ MARÍA. — Antología ... Málaga, 1962. 31 p. (Cuadernos de María Cristina, Poesía Malagueña Contemporánea, 13).
- HORNOSTEL, HERICH M. DE. — La música de los makuschi, taulipang y yekuana. [s. p. i.]. 24 p.
- INDEX translationum, 14 (1961). Répertoire international des traductions. Paris, Unesco, 1963. 765 p.
- INDEX translationum, 15 (1962). Répertoire international des traductions. Paris, Unesco, 1964. 757 p.
- KORN, GUILLERMO. — Del positivismo al modernismo en la prensa venezolana: "El cojo Ilustrado". [s. p. i.]. 22 p.
- LEÓN, RAFAEL. — Historias de Jacob ... Málaga, 1961. 27 p. (Cuadernos de María Cristina, Poesía Malagueña Contemporánea, 1).
- LOZURIAGA, LORENZO. — Origen de las ideas educativas de Bolívar y Simón Rodríguez. [s. p. i.]. 22 p. Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filosofía.
- MCGRADY, DONALD. — La poesía de Jorge Isaacs. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 67 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- MAÑERO MAÑERO, SALVADOR. — El humanismo, tema de nuestro tiempo. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963. 254 p. (Instituto "Luis Vives" de Filosofía, Textos y Monografías, Serie 2ª: Monografías, 1).
- MARQUÉS DE MIRAFLORES. — Memorias del reinado de Isabel II. Tomo III. Estudio preliminar y edición de Manuel Fernández Álvarez. Madrid, Ediciones Atlas, 1964. 490 p. (Biblioteca de Autores Españoles, 174).
- MARTINENGO, ALESSANDRO. — Para una nueva edición de Espronceda. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 6 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- MARTÍNEZ DELGADO, LUIS. — A propósito de don Marco Fidel Suárez. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. 31 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- MAYZ VALLENILLA, ERNESTO. — Examen de nuestra conciencia cultural. [s. p. i.]. 23 p.
- MEYER-ABICH, ADOLF. — El holismo como idea, teoría e ideología. [Caracas, Imp. Nacional], 1957. 76 p. Separata del "Anuario de Filosofía de la Facultad de Humanidades y Educación", Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1957.

- SERRANO DE VARGAS Y UREÑA, JUAN. — Anacardina espiritual ... (1650). Noticia biobibliográfica del autor por el P. Andrés Llorden. Edición de Ángel Caffarena Such. Málaga, Publicaciones de la Librería Anticuaria "El Guadalhorce", [1962]. xvii, 20 p. (Ediciones Facsimilares de Libros Raros y Curiosos de Málaga, 5).
- SPITZER, LEO. — Interpretationen zur Geschichte der französischen Lyrik. Herausgegeben von Dr. Helga Jauss-Meyer und Dr. Peter Schunck. Heidelberg, [Selbstverlag des Romanischen Seminars der Universität Heidelberg], 1961. 187 p.
- STURTEVANT, DONALD F. — Peter Neagoë; an essay and some bibliographical notes. Syracuse, University Library, 1964. 75 p.
- SUELTO DE SÁENZ, PILAR. — El teatro universitario español en los últimos treinta años. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964, 1964. 15 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XIX, 1964.
- TORO GÓMEZ, MIGUEL DE. — Gramática de la lengua castellana según la Academia Española ... Nueva edición. París, Casa Edit. Garnier, 1929. xiv, 434 p.
- UGARRIZA ARÁOZ, MANUEL DE. — En el escenario de un mito; contribución al estudio de la mitología americana. La Plata, Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires, 1958. 124 p. (Suplementos de la Revista de Educación, 9).
- VEDMAR, FRANCISCO DE. — Bosquejo apologético de las grandezas de la ciudad de Vélez-Málaga (1640). Edición, introducción e índice de nombres y lugares citados por Ángel Caffarena Such. Málaga, El Guadalhorce, Librería Anticuaria, 1961. xx, 163 p. (Ediciones Facsimilares de Libros Raros y Curiosos de Málaga, 3).
- VERNON, EDWARD JOHNSTON. — A guide to the Anglo-Saxon tongue: a grammar after Erasmus Rask; extracts in prose and verse, with notes, etc. ... London, John Russell Smith, 1878. viii, 196 p.
- WASSÉN, S. HENRY. — Från Mexiko och Centralamerika 1962, samt Sr. Hayans resa till Rio Caimán, Colombia ... Göteborg, 1963. p. 67-96. Särtryck ur *Etnografiska Museet Arstryck*, 1959-1962.
- WEINRICH, HARALD. — Tempus. Besprochene und erzählte Welt. Stuttgart, W. Kohlhammer Verlag, [1964]. 358 p. (Sprache und Literatur, 16).
- WORTH, GEORGE J. — James Hannay: his life and works ... Lawrence, [University of Kansas Press], 1964. 191 p. (University of Kansas Publications, Humanistic Studies, 37).
- WRIGHT, Th. N. — Clave del inglés comercial, [por] Th. N. Wright y M. P. Greenbaum. [Cali], Producciones Latinoamericanas, [1964]. 175 p.

EN CIRCULACIÓN:

## BIBLIOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

P O R

H O M E R O S E R Í S

Un volumen de LIX y 981 páginas

COLOMBIA: 80 pesos

EXTERIOR: 8 dólares

*Pedidos:* INSTITUTO CARO Y CUERVO, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia